

РЕДАКТОРСКИЙ АНАЛИЗ ПРОИЗВЕДЕНИЯ, АДРЕСОВАННОГО ДЕТЯМ И ВЗРОСЛЫМ

Зылевич Д.П.

к. ф. н., доцент

БГТУ

г. Минск, Беларусь

zylevichdina@gmail.com

Редакторский анализ – это профессиональный метод, направленный на оценку текста и определение его пригодности к изданию. В своей работе редактор пользуется специальными научными критериями оценки, дополняя их собственной интуицией и вкусом. При редакторском анализе разных типов литературы (художественной, детской, справочной, научной, религиозной и др.) используются разные критерии оценки, обусловленные целевым назначением произведения и его читательским адресом. Большинство данных критериев были сформулированы и теоретически обоснованы во второй половине XX века (исключение – религиозная литература).

Однако время вносит свои коррективы, в том числе и в наши требования к литературным произведениям. И например, современные издатели не всегда четко дифференцируют свои издания на детские и взрослые, как раньше. Нередко в свет выходят книги, адресованные читателям разного возраста. Эта тенденция особенно заметна в европейской литературе. На наши книжные полки нередко попадают переводные книги зарубежных авторов без конкретного указания читательского адреса. А в нашей издательской практике с советских времен сложилось так, что если произведение издано для детей, то об этом должно быть сказано в выходных сведениях издания, в аннотации к нему.

Цель данной статьи – обозначить критерии оценки художественного произведения, адресованного детям и взрослым. Объектом исследования стали литературные произведения, изданные в Беларуси в последнее десятилетие. Методологической базой исследования послужили работы таких ученых, как Дж. Хиллман, М. Николаева, К. Малан, М. Майерс, С. Кнопфлмачер, Е. Гетманская, О. Мязотс.

Литературу, адресованную одновременно детям и взрослым, называют универсальной, или «с универсальным читательским адресом» (Д. П. Зылевич [1]), «перекрестной» (Е. В. Гетманская [2]), «переходной» (О. Н. Мязотс [3]); в современных западных исследованиях используются понятия *crossover novels*, *crossover literature* или *cross-writting* (М. Майерс и С. Кнопфлманчер [4]). В рамках данной работы мы не будем исследовать терминологию, сосредоточимся на критериях оценки таких произведений.

Начнем с функционального предназначения художественной литературы. Для взрослого читателя на первое место выступают эстетическая функция или гедонистическая (в массовой литературе), кроме них актуальны коммуникативная, образовательная, в меньшей степени воспитательная. В произведениях, адресованных детям, актуальны воспитательная и образовательная функции, коммуникативная (в литературе для детей среднего и старшего школьного возраста), гедонистическая (в юмористических произведениях), эстетическая. То есть социальные функции в общем-то одинаковые, но ранжируются по степени значимости они по-разному.

Обратимся к предметной области литературно-художественных изданий – тем знаниям и представлениям об окружающей действительности (о человеке, мире, природе, об искусстве и т.п.), которые читатель получает из книги. Для взрослого читателя предметная область безгранична. Для детского читателя она тоже значительно расширилась в последние десятилетия. Практически не осталось запретных тем. Актуализировался вопрос о том, как говорить о сложных для детского восприятия темах и проблемах. Однако есть предметная область, более актуальная в определенном возрастном периоде. Например, для дошкольников это семья, значимые взрослые, детский сад, домашние животные. Для младших школьников, кроме перечисленного, интерес представляет школьная жизнь, мир природы, приключения.

У детей среднего школьного возраста, кроме приключенческой тематики, востребованы литературные ситуации, где проявляются различные межличностные отношения, особенно конфликтные ситуации между сверстниками, между сверстниками и взрослыми (родителями и педагогами). В предметную область изданий для старшеклассников входят темы морального и профессионального выбора, осмысления нравственных категорий, социализация личности и др.

Чтобы книга была интересна людям разных возрастов, она должна попадать в предметную область читателей разных возрастных групп. Причем, как правило, успешными в этом смысле оказываются произведения, в которых автор в первую очередь ориентируется на читателя-ребенка, а значит они отвечают требованиям детской литературы. То есть будет актуальный для детей замысел произведения; в содержании будут выражены воспитательный, образовательный или развлекательный аспекты; все элементы содержания (тематика, проблематика, характеры персонажей) и формы (жанр, сюжет, композиция, язык и стиль) произведения будут соответствовать читательскому адресу.

Такие традиционные требования находят свою конкретизацию в работах разных исследователей. Так, например, Дж. Хиллман в книге

«Знакомство с детской литературой» называет следующие характеристики детской книги:

- «типично детские переживания, описанные с точки зрения ребенка;
- детские персонажи; незатейливые, простые сюжеты, сфокусированные на действии;
- оптимизм и наивность;
- счастливые финалы как норма сюжета;
- соединение в сюжете реальности и фантастики» [5, с. 24].

К. Макдауэл к таким характеристикам добавляет следующие:

- как правило, главное действующее лицо – ребенок;
- действие развивается в соответствии с четкой моральной схемой;
- язык произведения ориентирован на ребенка;
- в сюжете сочетаются магия, фантастика, простота и приключения [6, с. 57].

Что из подобных характеристик художественного текста может привлечь взрослого читателя? Согласимся с мнением Ольги Мязотс, которая предполагает, что взрослые обращаются к детским книгам «потому, что не находят во взрослой литературе того, чего ждут от чтения – радости, понимания, сопереживания» [3, с. 173]. Взрослым тоже не хватает в жизни четких нравственных оценок и «чтобы все закончилось хорошо».

Кроме того, взрослые устали от постоянной аналитики, им тоже хочется действия, а не рассуждений и комментариев по поводу действия. Взрослые среднестатистические читатели (потребители мейнстрима) устали и от экспериментов в области формы, свойственных современной литературе. Им не хочется напрягать интеллект, чтобы постичь авторскую идею или в очередной раз удивиться оригинальности композиции или языка произведения. А детская книга зачастую проста по форме и близка по содержанию.

Конечно, вряд ли можно назвать простыми такие произведения, как «Алиса в Стране чудес» Л. Кэрролла, «Маленький принц» А. де Сент-Экзюпери, «Винни Пух» А. Милна, «Гарри Поттер» Дж. К. Роулинг. Очевидно, такая литература привлекает читателей разных возрастов увлекательными приключениями (т.е. действием) и многоплановостью содержания, когда каждый может погрузиться в авторскую идею на разную глубину. Не зря ведь подобные произведения зачастую издаются в двух вариантах – для детей и для взрослых, соответственно в разном художественном и шрифтовом оформлении, с разным справочным аппаратом.

В большинстве же случаев именно позитивный, насыщенный событиями сюжет и понятность авторской идеи произведения привлекают к нему и детей, и взрослых. Приведем пример. В последнее десятилетие в

Беларуси активно издаются книги шведского писателя и художника Свэна Нурдквиста о фермере Пэтсоне и его коте Финдусе. Книги переведены на белорусский язык, оформление авторское. Издатели адресуют их «детям от трех до 99 лет», и с этим можно полностью согласиться. Бесконечный юмор автора развлекает, доставляет психологическую разгрузку читателю и воспитывает, причем и детей, и взрослых. Взрослый читатель понимает одиночество Пэтсона, пока у него не появился котик; понимает желание пожилого человека быть энергичным и позитивным для того, кого он любит. Этот пласт содержания неактуален для ребенка, дети воспринимают содержание книги с позиции Финдуса и учатся у него жить весело, заботиться о близких, не быть эгоистичными в своих желаниях.

Иллюстрации Свэна Нурдквиста тоже привлекательны для читателей разного возраста: они исполнены в реалистичной, слегка шаржированной манере; их расположение на развороте книги (кадрами) в полной мере передает динамичность сюжета; и в них огромное количество юмористических деталей, которые дополняют текст эмоциями и впечатлениями.

Назовем произведения современных белорусских авторов, которые нравятся детям и взрослым. Продолжая юмористическую тему в литературе, обратим внимание на сборник сказок Людмилы Рублевской «Прыгоды мышкі Пік-Пік». Главные герои сказок – мышка Пик-Пик, девочка Вероника, Мама, Папа и кошка Пепита. В общем, в центре внимания автора – семья, в которой есть ребенок и домашние животные; это идеальная предметная область для читателя-ребенка. Взрослый читатель получает огромное удовольствие от бесконечного юмора автора, приключений в рамках обычной семейной жизни и того позитива, который излучает сборник сказок.

Другой пример, уже без юмористической направленности, – книги Валерия Гапеева, ориентированные в первую очередь на подростков: «Я размалюю для цябе неба», «Мая мілая ведзьма», «Урокі першага кахання», «Ведзьміна тоня». В повестях и романах Валерия Гапеева в числе главных персонажей есть дети и взрослые – родители, бабушки, дедушки, педагоги. Сюжеты увлекают и построены так, что читатель-подросток начинает понимать, чем аргументирована позиция взрослых, чем объясняется их поведение; а читатель-взрослый постигает мотивацию поступков детей, «примеряет» на себя их проблемы. Контролируй свои поступки и слова, чтобы потом не было больно и стыдно – предупреждает автор. А вредные привычки взрослых могут превратить жизнь их детей в «ведьмину тоню», поэтому будьте внимательны к тем, кто живет рядом, не будьте жестокими и бесчеловечными.

В последние годы белорусская литература пополнилась произведениями в жанре фэнтези, многие из которых привлекательны не

только для детей, но и для взрослых. Например, «Арнаменты» Алины Длатовской, где с помощью переплетения мистики и реальности интерпретируется тема белорусской мифологии. Автор привлекает внимание к народным традициям, белорусской культуре, знакомит с мифологическими персонажами, при этом поднимает сложные моральные вопросы.

Потенциалом «перекрестной» литературы обладают многие произведения Евгения Хвалея, Алеся Бадака, Раисы Боровиковой, Евгении Пастернак, Андрея Жвалевского, Андрея Федоренко, Лины Богдановой и других современных писателей.

Можно сделать вывод о том, что белорусской литературе в наше время свойственно размывание границ читательского адреса, и это соответствует мировой тенденции. Привлекательными для читателей разных поколений становятся художественные произведения с увлекательным сюжетом, зачастую соединяющим реальность и фантастику; оптимистичным настроением и счастливым финалом; утверждением традиционных нравственных ценностей; без углубленного психологизма и философствования. Среди главных персонажей должны быть и дети, и взрослые или носители их качеств, чтобы каждый читатель мог воспринимать реальность глазами героя произведения. Стиль повествования – простой и понятный. Юмор построен на разных типах комизма. При этом художественное оформление, как правило, ориентировано на младшую возрастную группу, т.е. чисто внешне книга должна быть привлекательна для детей.

Именно такие произведения современные редакторы могут адресовать детям и взрослым. У подобных изданий есть существенное преимущество: они идеальны для семейного чтения. Когда ребенок маленький, родитель, читающий ему книгу, сам получает от нее большое удовольствие. Когда ребенок уже подросток, прочитанная им и его родителями книга становится предметом для обсуждения. В любом случае «перекрестная» литература сближает людей разных поколений, и в этом ее социальная ценность и потенциал для дальнейшего развития.

Список использованной литературы

1. Зылевич, Д. П. Читательский адрес в детской литературе: тенденция к универсализации // *Матэрыялы XII міжнародных кніжнаўчых чытанняў «Кніжная культура Беларусі: погляд праз стагоддзі» (складальнікі Т. А. Сапега, А. А. Суша)*. – Мінск, 2016. – 375 с. – С. 352–356.
2. Гетманская, Е. В. Образовательная функция детской литературы в фокусе западных исследований // *Педагогика и психология образования*. – 2019. – №1. – С. 27–41.
3. Мязотс, О. Н. Конфликт «отцов и детей»: для кого пишут детские книги, и кто их читает? / *Детские чтения*. – 2014. – №2. (006). – С. 170–183.

4. Myers M., Knoepfmacher U.C. *Cross-Writing and the Reconceptualizing of Children's Literary Studies*. *Children's Literature* 25. New Haven, London, 1997.
5. Hillman Ju. *Discovering Children's Literature*. 3rd edn. Boston, 1994.
6. McDowell M. *Fiction for Children and Adults: Some Essential Differences // Children's Literature in Education*. 1973. March. Vol. 4. Issue 1. Pp. 50–63.

Аннотация: в статье исследуется феномен литературы, одновременно адресованной детям и взрослым. Приводятся критерии редакторской оценки произведений. Даны примеры из современной белорусской издательской практики.

Ключевые слова: редакторский анализ, переходная литература, перекрестная литература, читательский адрес.

EDITORIAL ANALYSIS OF THE WORK, ADDRESSED TO CHILDREN AND ADULTS

Zylevich D.

PhD, Associate Professor

BSTU

Minsk, Republic of Belarus

Abstract: The article explores the phenomenon of literature simultaneously addressed to children and adults. The criteria for editorial evaluation of works are given. Examples from modern Belarusian publishing practice are given also.

Key words: editorial analysis, transitional literature, crossover literature, reader's segment.

ФОНЕТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В ТЕКСТАХ РАЗНЫХ СТИЛЕЙ

Ким Н.М.,

к.ф.н., доцент

ТИ им. А.П. Чехова (филиал) «РГЭУ (РИНХ)»,

г. Таганрог, Россия

lanin.as@mail.ru

Средств фонетического уровня, обладающие изобразительно-выразительными возможностями, реализуют в поэтических и прозаических художественных текстах экспрессивно-эстетическую функцию, а также характеризуются собственно эстетической значимостью, выступая в качестве средств реализации авторского замысла.

Фонетические средства выразительности (звуковые повторы, ритмическая организация речи) используются в художественном тексте как средства создания звукового образа.

Звуковой повтор может вызывать в воображении читателя ту или иную картину, образ. Так, повторяющиеся звуки создают эффект реальности слуховых ощущений в стихотворении Е.Евтушенко «Казнь Стеньки Разина»: *Леденец зубенки весело грызут.*